



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

PNJ: Tłumaczenie tekstów publicystycznych i turystycznych Niem-Pol/Pol-Niem
Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka niemieckiego z językiem angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09TPMNAS.21KP.02047.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe podstawowe	
Koordynator zajęć	Karolina Kęsicka		
Prowadzący zajęcia	Karolina Kęsicka		
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin		Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy o cechach charakterystycznych podstawowych gatunków tekstów publicystycznych i turystycznych oraz o zasadach tłumaczenia tych tekstów
C2	wyrobienie u studentów umiejętności dobierania technik i strategii tłumaczenia w zależności od odbiorcy, celu i gatunku tekstu oraz umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych
C3	Rozwijanie umiejętności praktycznego przekładu tekstów z domeny publicystyki i turystyki na język polski oraz na język niemiecki
C4	Rozwijanie ogólnych kompetencji tłumaczeniowych oraz uwrażliwianie na zjawiska językowe typowe dla gatunków tekstów publicystycznych i turystycznych

Wymagania wstępne

znajomość języka niemieckiego na poziomie C1/C2, znajomość języka polskiego jako języka A

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna takie gatunki publicystyczne jak felieton, recenzja, wywiad, reportaż, artykuł z prasy kobiecej, ulotka i reklama turystyczna, reportaż z podróży, teksty z przewodników turystycznych	TPM_K2_W01, TPM_K2_W10	Egzamin pisemny, Test
W2	zna zasady tłumaczenia tekstów publicystycznych i turystycznych	TPM_K2_W05	Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Praca pisemna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu, celu i odbiorcy	TPM_K2_U03, TPM_K2_U09	Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Praca pisemna
U2	tłumaczy teksty publicystyczne i turystyczne na język polski i niemiecki	TPM_K2_U13	Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Praca pisemna
U3	rozpoznaje środki językowe i stylistyczne stosowane w tekstach publicystycznych i turystycznych	TPM_K2_U09	Egzamin pisemny, Kolokwium ustne, Praca pisemna
U4	dokonuje korekty tekstów tłumaczonych na j. polski i niemiecki	TPM_K2_U09, TPM_K2_U11, TPM_K2_U12	Egzamin pisemny, Raport
U5	samodzielnie zdobywa i weryfikuje informacje potrzebne do tłumaczenia tekstów publicystycznych i turystycznych	TPM_K2_U01, TPM_K2_U02, TPM_K2_U03	Raport

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Specyfika tekstów publicystycznych: felietonu, recenzji, wywiadu, reportażu, artykułu z prasy kobiecej	W1	Konwersatorium
2.	Przekład felietonu	W2, U1, U2, U3, U4, U5	Konwersatorium
3.	Przekład recenzji	W2, U1, U2, U3, U4, U5	Konwersatorium
4.	Przekład wywiadu	W2, U1, U2, U3, U4, U5	Konwersatorium
5.	Przekład reportażu	W2, U1, U2, U3, U4, U5	Konwersatorium
6.	Przekład artykułów z prasy kobiecej	W2, U1, U2, U3, U4, U5	Konwersatorium
7.	Specyfika tekstów turystycznych: reklamy, ogłoszenia, ulotki, reportażu turystycznego, przewodnika turystycznego	W1	Konwersatorium
8.	Przekład reklam i ogłoszeń turystycznych	W2, U1, U2, U3, U4, U5	Konwersatorium
9.	Przekład ulotek turystycznych	W2, U1, U2, U3, U4, U5	Konwersatorium
10.	Przekład reportażu turystycznych	W2, U1, U2, U3, U4, U5	Konwersatorium
11.	Przekład tekstów z przewodników turystycznych	W2, U1, U2, U3, U4, U5	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	• przedłożenie raportu • zaliczenie testu • zaliczenie kolokwium • przygotowanie prac pisemnych (tłumaczeń) Kryteria oceniania: bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, bardzo dobra ocena z zaliczenia końcowego, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, bardzo duża aktywność, obecność na zajęciach. dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobre i dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobry plus z zaliczenia końcowego, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach. dobry (db; 4,0): dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobra z zaliczenia końcowego, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach dostateczny plus (+dst; 3,5): oceny: dostateczny/ dostateczny plus z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczny/ dostateczny plus z zaliczenia końcowego, obecność na zajęciach dostateczny (dst; 3,0): ocena dostateczna z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczna z zaliczenia końcowego, obecność na zajęciach. niedostateczny (ndst; 2,0): oceny ndst z z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena niedostateczna z zaliczenia końcowego - brak poprawy oceny niedostatecznej, nieobecność na zajęciach. Kryteria dla egzaminu: bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

Literatura

Obowiązkowa

1. Bartmiński J. Niebrzegowska-Bartmińska S. & Nycz R. (2004) Punkt widzenia w tekście i w dyskursie. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
2. Tabakowska, E. 2009. Tłumaczenie się z tłumaczenia. Kraków: Wydawnictwo Znak.
3. Wilkoń A. 2002. Spójność i struktura tekstu. Kraków: Universitas.

Dodatkowa

1. materiały własne prowadzącego

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	10

Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do egzaminu	15
Przygotowanie pracy pisemnej	30
Przygotowanie raportu	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 100
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TPM_K2_U02	Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezywać różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
TPM_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych
TPM_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej specjalności, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjne
TPM_K2_U11	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać swoje umiejętności językowe w zakresie co najmniej dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 dla pierwszego języka obcego i B2+ dla drugiego języka obcego Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Jednocześnie potrafi pisać prace, w tym akademickie, w języku B, wiodącym w danej specjalności
TPM_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugich języków obcych, co najmniej na poziomie tłumaczenia z tych języków na język polski
TPM_K2_U13	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TPM_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka oraz procesami tłumaczenia; charakter i celowość badań nad przekładem specjalistycznym i literackim z uwzględnieniem ich kontekstów kulturowych i historycznych; możliwości rozwoju swojej wiedzy i jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej
TPM_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem specjalistycznym, multimedialnym i literackim, oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi obszaru różnych nauk
TPM_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie elementy współczesnego życia kulturalnego, politycznego, ekonomicznego i ich rolę we współżyciu i komunikacji międzynarodowej